



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ  
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Διεύθυνση Β - Μετάφραση  
ΕΛ - Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας

Βρυξέλλες, 09 Δεκεμβρίου 2021  
ΕΔΟ- έγγρ. 01 (31-01-2022)

**Πρακτικά της 7<sup>ης</sup> Γενικής Συνέλευσης του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας - ΕΔΟ  
9 Δεκεμβρίου 2021**

**Παρόντα μέλη:**

**Ελλάδα:** Χριστίνα Αλεξανδρή, Γιάννης Αργυρίου, Βενετία Αργυροπούλου, Κώστας Βαλεοντής, Παναγιώτης Βρουστούρης, Θεόδωρος Βυζάς, Μαρία Γαβριηλίδου, Μαρία Δελλή, Τιτίκα Δημητρούλια, Νίκος Καλλίθρακας-Κόντος, Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου, Σαράντος Καπιδάκης, Μαριάννα Καρά, Χριστίνα Κεραμιδά-Παπαδάτου, Λεωνίδας Κουρμαδάς, Κυριακή Κουρούνη, Παναγιώτης Γ. Κριμπάς, Μαρίζα Λάβδα, Νίκος Λίγγρης, Ελπίδα Λουπάκη, Δημήτρης Μουτάφης, Αγγελική Μπαμνιώτη, Γιάννης Σαριδάκης, Βιλελμίνη Σωσώνη, Χριστίνα Σωτηροπούλου, Παναγιώτα Τζαμουράνη, Κατερίνα Τοράκη, Γεώργιος Τσιάμας, Μαρία Τσίγκου, Θάνος Τσεκούρας, Έφη Φράγκου, Ανδριανή Χαριλόγη (**32 παρόντα μέλη**)

**Κύπρος:** Γεωργία Ευσταθίου, Θωμάς Κούντριας, Απόστολος Μιχόπουλος, Ανδρούλα Παπακυριακού, Χριστίνα Παπασολομώντος, Σπύρος Σοφοκλέους, Σωτήρης Χριστοφή (**7 παρόντα μέλη**)

**Βρυξέλλες:** Παναγιώτης Αλεβαντής, Αναστάσιος Αναγνώστου, Μιλτιάδης Αργυρόπουλος, Χρυσούλα Δουδουλακάκη, Βασίλης Θωμόπουλος, Ελένη Ιορδάνου, Δημήτρης Ισιγόνης, Δημήτρης Καΐσας, Στέλιος Κωστόπουλος, Ιωάννα Μαραγκάκη, Παύλος Μουρατίδης, Κλειώ Μπενέκου, Βαγγέλης Παΐζης, Αθηνά Παπά, Μαρίνα Παπά, Βιργινία Παπαστάμου, Ανδρέας Ρεκουινιώτης, Χριστίνα Φαφαλιού, Χάρης Φιλιάγκος, Κάσπαρ Dreidoppel (**20 παρόντα μέλη**)

**Λουξεμβούργο:** Αναστάσιος Αγγελίδης, Μαρία Αλάμπαση, Ζωή Βολανάκη, Σπύρος Γοργόρης (παρ/τής), Γεωργία Κουτρούμπα, Βάσω Μαργώνη, Ροδόλφος Μασλίας, Χριστίνα Νικητοπούλου, Ευτυχία Προβελεγγίου, Μάτα Σαλογιάννη, Νίκος Σαραντάκος, Δημήτρης Χαρβάτης (**11 παρόντα μέλη + 1 παρών παρατηρητής**)

**Φρανκφούρτη:** Ευθυμία Παπασωτηρίου (**1 παρόν μέλος**)

**Γαλλία:** Φρειδερίκος Μανίκaros (**1 παρόν μέλος**)

**Συμμετοχή με γραπτή δήλωση:** Μαβίνα Πανταζάρα (Ελλάδα), Μαριλένα Νικολάου (Κύπρος) (**2 μέλη με γραπτή συμμετοχή**)

**Σύνολο:** **72** παρ. μέλη + **1** παρατηρ. + **2** γραπτές συμμετοχές = **75 συμμετέχοντες/ουσες**

**Μέλη που δήλωσαν συμμετοχή αλλά δεν συνδέθηκαν:** **4** (εκ των οποίων **2** ενημέρωσαν)

## Ημερήσια Διάταξη

### 7<sup>η</sup> Γενική Συνέλευση του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας

9 Δεκεμβρίου 2020

Γενική Συνέλευση μέσω τηλεδιάσκεψης WebEx	Ώρα Βρυξελλών & Λουξεμβούργου: <b>10:00 - 13:00</b> Ώρα Ελλάδας & Κύπρου: <b>11:00 - 14:00</b>
---	---

1. Έναρξη, σύντομος χαιρετισμός του επικεφαλής του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής & Προέδρου της Συντονιστικής Επιτροπής **Τάσσου Αναγνώστου**
  2. Έγκριση της Ημερήσιας Διάταξης
  3. Παρουσίαση απερχόμενων και προτεινόμενων ή διοριζόμενων μελών της Συντονιστικής & της Επιστημονικής Επιτροπής – Διαδικασία έγκρισης των προτεινόμενων μελών των Επιτροπών –**Ηλεκτρονική ψηφοφορία**
  4. Παρουσίαση λουτών συμμετεχόντων με ταυτόχρονη διατύπωση γνώμης επί των Πεπραγμένων του ΕΔΟ κατά το 2021 και των Στόχων για το 2022
  5. Έγκριση των εγγράφων & προτάσεων:
    - i. Έκθεση της Συντονιστικής Επιτροπής: Συντονιστική Επιτροπή Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας ΕΚΘΕΣΗ ΠΕΠΡΑΓΜΕΝΩΝ 2021 – ΣΤΟΧΟΙ & ΔΡΑΣΕΙΣ 2022 (έγγραφο ΕΔΟ/ΣΕ 2020-01.v4 (01-12-2021))
    - ii. Έκθεση της Επιστημονικής Επιτροπής: Πεπραγμένα 2021 της ΕΕ και προτάσεις για το Πρόγραμμα 2022 του ΕΔΟ (ΕΔΟ/ΕΕ– Έγγρ.029 (18-11-2020))
    - iii. Έγκριση επιπλέον στόχων & δράσεων για το 2021 που θα προταθούν κατά τη διάρκεια της Γενικής Συνέλευσης
  6. Κλείσιμο από τον Πρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής κ. Κ. Βαλεοντή
  7. Λήξη Γενικής Συνέλευσης
1. Έναρξη – Σύντομος χαιρετισμός του επικεφαλής του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής & Προέδρου της Συντονιστικής Επιτροπής **Τάσσου Αναγνώστου**

Ο **Τάσος Αναγνώστου**, επικεφαλής του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, χαιρετίζει την 7<sup>η</sup> Γενική Συνέλευση του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας υπό την ιδιότητα του Προέδρου της Συντονιστικής Επιτροπής. Εξηγεί ότι η φετινή συνέλευση είναι απολογιστικού χαρακτήρα για τα πεπραγμένα και το έργο των επιτροπών και των βικιομάδων αλλά και εκλογικού, δεδομένου ότι προβλέπεται η εκλογή νέας Επιστημονικής & Συντονιστικής Επιτροπής.

Επισημαίνει την παρουσία του **Τάκη Αλεβαντή**, πρωτεργάτη της δημιουργίας του ΕΔΟ και συντονιστή του στην πιο παραγωγική του περίοδο, και του **Ροδόλφου Μασλία**, προϊσταμένου της Μονάδας Συντονισμού Ορολογίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου του οποίου η παρουσία

αναμένεται να αποδειχθεί καθοριστική για την πορεία του ΕΔΟ. Σημειώνει ως θετική την παρουσία **20 νέων μελών** τα οποία θα έχουν σημαντική συνεισφορά στο μελλοντικό έργο του Δικτύου.

Στη συνέχεια εκθέτει τον **τρόπο λειτουργίας** των δύο επιτροπών, των οποίων η **θητεία είναι 3ετής**, ξεκινώντας με ιδιαίτερη μνεία στον πρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής **Κώστα Βαλεοντή** και την πολύτιμη συνεισφορά του στο συντονισμό των εργασιών της Επιστημονικής Επιτροπής. Εξηγεί τον **τρόπο ορισμού** των τεσσάρων προνομιακών μελών και των δώδεκα υπόλοιπων μελών που θα εγκριθούν από την παρούσα Συνέλευση. Σημειώνει ιδιαίτερα την αποχώρηση των παλαιών και άξιων στελεχών του ΕΔΟ και συναδέλφων: των **Βαγγέλη Παϊζη**, επί σειρά ετών υπευθύνου ποιότητας του Συμβουλίου, **Μιχάλη Μοσχολιού**, παλαίμαχου ορολόγου της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης και **Νίκου Σαραντάκου**, στυλοβάτη της ορολογίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου.

Εν συνεχεία, εξηγεί, αφενός, **τον ρόλο της Επιστημονικής Επιτροπής**, η οποία ορίζεται από την Συντονιστική και εγκρίνεται από τη Συνέλευση, και υπογραμμίζει, αφετέρου, τον εθελοντικό χαρακτήρα της συνεισφοράς όλων καθώς όλοι αφιερώνουν τον προσωπικό τους χρόνο άνευ ανταμοιβής ή ανταλλάγματος. Επισημαίνει ότι η εν λόγω ιδιαιτερότητα του δικτύου ισχύει τόσο για τους υπηρεσιακούς παράγοντες, καθότι τα καθήκοντα που απορρέουν από τη συμμετοχή τους στο δίκτυο δεν συγκαταλέγονται μεταξύ των υπηρεσιακών τους υποχρεώσεων, όσο και για τα εξωτερικά μέλη που προσφέρουν αφίλοκερδώς πολυτιμότερο ορολογικό έργο.

Σημειώνει, επίσης, ότι έχει πλέον καταστεί επιτακτικότερη παρά ποτέ για την εύρυθμη επιχειρησιακή λειτουργία των μεταφραστικών τμημάτων, η ανάγκη να εξασφαλίζεται συνεχώς **ορολογική συνδρομή, αρωγή και τροφοδοσία από τρίτους φορείς και εξέχοντες ακαδημαϊκούς όπως τα εξωτερικά μέλη του Ελληνικού Δικτύου Ορολογίας από την Ελλάδα και την Κύπρο**. Το γεγονός αυτό οφείλεται, πρώτον, στη δραστική **μείωση του προσωπικού** του μεταφραστικού τμήματος ελληνικής γλώσσας στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή και των λοιπών συναφών υπηρεσιών των άλλων θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, δεύτερον, στον **ποιοτικό αναπροσανατολισμό των διαθέσιμων ανθρωπίνων πόρων**, οι οποίοι πλέον απαρτίζονται, ως επί το πλείστον, από εκπαιδευμένους μεταφραστές αντί των μέχρι πρότινος πολύπειρων, εξίσου πολύτιμων αλλά εν πολλοίς αυτοδίδακτων και αυτοσχέδιων μεταφραστών, οι οποίοι διέθεταν πολυποίκιλο γνωστικό, πλην όμως, εξωμεταφραστικό και, κατά συνέπεια, αξιοσημείωτης ορολογικής εμβέλειας υπόβαθρο και, τρίτον, στην παράλληλη θεαματικότερη **αύξηση του εργασιακού φόρτου**.

Αναφερόμενος στις **εκθέσεις πεπραγμένων** σημειώνει ότι, δεδομένων των συνθηκών, δεν είναι λίγα όσα επιτεύχθηκαν το περασμένο έτος. Αναφέρεται ιδιαίτερα στη συμμετοχή στην εκδήλωση της ΠΕΜ και δηλώνει ενθουσιασμένος για την αθρόα συμμετοχή της Πανελλήνιας Ένωσης Μεταφραστών (ΠΕΜ) στη συνέλευση, στη συμμετοχή στο συνέδριο της ΕΛΕΤΟ, σημειώνοντας ότι το ΕΔΟ ήταν **συνδιοργανωτής** του Συνεδρίου και συμμετείχε με 3 ομιλήτριες. Παράλληλα αναφέρεται στην **αναδιοργάνωση του ιστοτόπου** του ΕΔΟ και στην **υπογραφή συμφωνιών συνεργασίας με τα Παν/μια**, που έχει ολοκληρωθεί ή βρίσκεται στο στάδιο της ολοκλήρωσης, στο **γλωσσάριο κυβερνοασφάλειας** που καταχωρίστηκε στην IATE μετά την εκπόνησή του από τη μονάδα του τμήματος ελληνικής γλώσσας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στο Λουξεμβούργο μετά από ενδελεχή αξιολόγηση από το ΕΔΟ και, πρωτίστως, την ΕΛΕΤΟ. Επισημαίνει δε ότι και άλλα γλωσσάρια βρίσκονται σε φάση προετοιμασίας.

Όσον αφορά τις επιδιώξεις για τη νέα χρονιά, τονίζει ότι σαφώς και πρέπει να αντιμετωπιστεί το **πρόβλημα της δυσκολίας σύνδεσης** με τις βικιομάδες μέσω της εκπαίδευσης των μελών στη χρήση των νέων τεχνολογιών και να επιδιωχθεί στενότερη **συνεργασία με τον επιστημονικό και**

**επαγγελματικό κόσμο της Ελλάδας και της Κύπρου**. Πρώτο βήμα, η **απογραφή** των ενεργών και η διαγραφή των ανενεργών μελών με αντίστοιχη **ενημέρωση** των στοιχείων τους και παράλληλη επικαιροποίηση των δεδομένων **εκπροσώπησης των φορέων** και της **ειδικότητας** κάθε μέλους. Στη συνέχεια, δίνει τον λόγο στην **Κλειώ Μπενέκου** για τον συντονισμό της συζήτησης.

## 2. Έγκριση της Ημερήσιας Διάταξης

Μετά από σύντομη παρουσίασή της, η ημερήσια διάταξη εγκρίνεται χωρίς αλλαγές.

## 3. Παρουσίαση απερχόμενων και προτεινόμενων ή διοριζόμενων μελών της Συντονιστικής & της Επιστημονικής Επιτροπής – Διαδικασία έγκρισης των προτεινόμενων μελών των Επιτροπών – Ηλεκτρονική ψηφοφορία

Η Κ. Μπενέκου χαιρετίζει και ευχαριστεί τους συμμετέχοντες. Παρουσιάζει τη δομή της σημερινής συζήτησης η οποία ξεκινά με την παρουσίαση των προτεινόμενων μελών των δύο επιτροπών:

### Συντονιστική Επιτροπή

1. **Λεωνίδας Κουρμαδάς**: Γραφείο Αθηνών Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής & μέλος της ομάδας εργασίας **Ιστότοπος ΕΔΟ & Μέσα Κοινωνικής Δικτύωσης (ΜΚΔ)**. Εξηγεί τη συμβολή του στην ανανέωση της ιστοσελίδας του ΕΔΟ και ότι, στο πλαίσιο της ανανέωσης του ιστοτόπου της αντιπροσωπείας από τον Ιανουάριο, στόχος είναι να γίνει η ιστοσελίδα του ΕΔΟ πιο εύχρηστη, παρά τους τεχνικούς περιορισμούς.

2. **Θωμάς Κούντριας**: Γραφείο Λευκωσίας Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής & μέλος της ομάδας εργασίας **Προβολή του Δικτύου**. Στόχος του είναι να βρίσκεται σε μεγαλύτερη επαφή με τα μέλη στην Κύπρο και να συμβάλει στη διοργάνωση των προγραμματιζόμενων εκδηλώσεων στην Κύπρο.

3. **Νίκος Σαραντάκος**: Μεταφραστής στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο στο Λουξεμβούργο & μέλος της **Συντονιστικής Επιτροπής** από την ίδρυσή της. Εκφράζει τη συγκίνηση που αισθάνεται για την τελευταία συμμετοχή του στη Γενική Συνέλευση καθώς αποχωρεί από την Συντονιστική Επιτροπή ενόψει της επικείμενης συνταξιοδότησής του και περνάει τη σκυτάλη στον **Ροδόλφο Μασλία**. Αναφέρεται στις δυσκολίες λόγω μετεξέλιξης του επαγγέλματος του μεταφραστή αλλά και λόγω της πανδημίας. Αναφέρεται επίσης στο πρόβλημα της δυσκολίας σύνδεσης που πρέπει να επιλυθεί το ταχύτερο και ευχαριστεί όλους και όλες για την άψογη συνεργασία όλα αυτά τα χρόνια.

4. **Ροδόλφος Μασλίας**: Προϊστάμενος μονάδας ορολογικού συντονισμού (*TermCoord*) του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου (η θητεία του στη ΣΕ του ΕΔΟ θα διαρκέσει έως την επόμενη ΓΣ λόγω συνταξιοδότησης στο τέλος του 2022). Ευχαριστεί τον **Τ. Αναγνώστου** και τα λοιπά μέλη για την ευκαιρία να προσφέρει τη βοήθειά του στην ορολογία και να συμβάλει σε θέματα προβολής και επικοινωνίας.

5. **Βαγγέλης Παϊζης**: πρώην Αρμόδιος σε θέματα ποιότητας στο Ευρωπαϊκό Συμβούλιο Υπουργών. Μέλος της ΣΕ από την ίδρυσή της. Παραδίδει τη σκυτάλη στον αντικαταστάτη του, **Χάρη Φιλιάγκο**. Ευχαριστεί για την αγαστή συνεργασία που επέτρεψε, μεταξύ άλλων, την αλληλογνωριμία των οργάνων. Επισημαίνει το πρόβλημα της δυσκολίας σύνδεσης.

6. **Χάρης Φιλιάγκος**: νυν Αρμόδιος σε θέματα ποιότητας στο Ευρωπαϊκό Συμβούλιο Υπουργών. Απόφοιτος του Ιονίου με μεταπτυχιακά στη μετάφραση στην Αγγλία και στο ΑΠΘ,

μεταφραστής στο Συμβούλιο από το 2009. Επιθυμεί να συμβάλει στην επίλυση του προβλήματος πρόσβασης στις βικιομάδες.

7. **Κλειώ Μπενέκου:** Ορολόγος στο τμήμα ελληνικής γλώσσας (ΤΕΓ) της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, μέλος των ομάδων εργασίας **Ενεργοποίηση μελών και Ιστότοπος & ΜΚΔ**. Αντικαθιστά τον **Μιχάλη Μοσχολιό** τον οποίο ευχαριστεί για όσα της προσέφερε στα πρώτα της βήματα στην ορολογία. Ως νέο μέλος της Συντονιστικής Επιτροπής θα επιδιώξει τη μεγαλύτερη ενεργοποίηση των μελών και των επιτροπών (ΣΕ & ΕΕ) και θα προτείνει στη Συντονιστική Επιτροπή να δοθεί το 2022 μεγαλύτερη έμφαση σε δραστηριότητες στην Κύπρο ή σχετικά με την Κύπρο θέματα.

8. **Παναγιώτα Τζαμουράνη:** Μεταφράστρια και στέλεχος στο Τμήμα Εκδόσεων και Μεταφράσεων της Τράπεζας της Ελλάδος. Αντικαθιστά το απερχόμενο μέλος και συνάδελφό της **Ελεάνα Αντώνογλου**, ιδρυτικό μέλος και μέλος της Συντονιστικής Επιτροπής του ΕΔΟ από την ίδρυσή του η οποία αποχωρεί λόγω αυξημένου φόρτου εργασίας καθώς ανέλαβε καθήκοντα προϊσταμένης στο Τμήμα. Η ίδια συχνά έρχεται αντιμέτωπη με τη μετάφραση οικονομικών καινοφανών όρων και για το λόγο αυτό θεωρεί σημαντική τη συμμετοχή της στο Δίκτυο και θα καταβάλει κάθε προσπάθεια για να σταθεί στο ύψος των περιστάσεων.

9. **Μαριάννα Καρά:** Απόφοιτος του Ιονίου Παν/μίου και προϊσταμένη του Αυτοτελούς Τμήματος Ευρωπαϊκών και Διεθνών σχέσεων του Υπουργείου Δικαιοσύνης. Προβληματίζεται για τους τρόπους διασύνδεσης του ΕΔΟ με το Υπουργείο και στο πλαίσιο αυτό προτείνει μια κοινή εκδήλωση του ΕΔΟ και του Υπουργείου Δικαιοσύνης με θέμα Ανθρώπινα δικαιώματα, συμπεριληπτική γλώσσα, ΛΟΑΤΚΙ. Υπάρχουν πολλά πεδία συνεργασίας.

10. **Γιάννης Σαριδάκης:** Μέλος εκδοτικής ομάδας του ΕΛΟΤ. Συνταξιοδοτείται στο τέλος του έτους αλλά θα εξακολουθήσει να απασχολείται στον ΕΛΟΤ και στο πεδίο της τυποποίησης και ελπίζει να αντικατασταθεί σε ένα έτος από άλλο στέλεχος του ΕΛΟΤ.

11. **Τιτίκα Δημητρούλια:** Καθηγήτρια στο Τμήμα Γαλλικής γλώσσας και Φιλολογίας του ΑΠΘ και Συντονίστρια Γαλλοφωνίας, μέλος της Συντονιστικής και της Επιστημονικής Επιτροπής του ΕΔΟ. Αρχικά παρουσιάζει τον **Χάρη Γκίνο**, μέλος της υφιστάμενης και της προτεινόμενης Συντονιστικής επιτροπής που απουσιάζει λόγω κωλύματος. Είναι εξωτερικός διερμηνέας από το 1985 στην Επιτροπή και το Κοινοβούλιο και Αντιπρόεδρος της Διεθνούς Ένωσης διερμηνέων, της ΑΙΙC. Η ίδια επιθυμεί να συμβάλει στον καλύτερο συντονισμό του ΕΔΟ και της ακαδημαϊκής κοινότητας για την παραγωγή ορολογίας και εστιάζει στους τρόπους βελτίωσης της αποδοτικότητας του. Η συνεργασία με την κ. **Ελεάνα Αντώνογλου** και την Τράπεζα της Ελλάδος, για αγγλοελληνικό γλωσσάριο οικονομικών όρων έχει προχωρήσει σημαντικά.

12. **Νίκος Καλλίθρακας-Κόντος:** Χημικός, καθηγητής της Σχολής Μηχανικών Ορυκτών Πόρων του Πολυτεχνείου Κρήτης, αντιπρόεδρος της Ελληνικής Επιτροπής Ατομικής Ενέργειας και αντιπρύτανης Οικονομικών. Επειδή αναγκάστηκε να αποχωρήσει λόγω έκτακτης επαγγελματικής υποχρέωσης στη Σύγκλητο τον **παρουσιάζει η Κλειώ Μπενέκου**. Συμμετέχει στην ομάδα εργασίας **Στατιστικά Στοιχεία** και επιθυμεί να συμβάλει στη διεύρυνση της συνεργασίας με το Πολυτεχνείο Κρήτης.

13. **Μαριάννα Κατσογιάννου:** Αναπληρώτρια Καθηγήτρια Γλωσσολογίας στο Πανεπιστήμιο Κύπρου, Εκπρόσωπος της Γλωσσολογικής Εταιρείας Κύπρου (CyLing), μέλος του εκτελεστικού συμβουλίου του INFOTERM και έχει εκδώσει, μεταξύ άλλων, το βιβλίο *Ελληνική ορολογία: έρευνα και εφαρμογές*. Επικοινωνεί τηλεφωνικά καθώς δεν καταφέρνει να συνδεθεί λόγω τεχνικού κωλύματος και την **παρουσιάζει ο Κώστας Βαλεοντής**. Θα

αντικαταστήσει την **Θεοδώρα Φινοπούλου** από την Παγκύπρια Ένωση Μεταφραστών & Διερμηνέων, την οποία και ευχαριστούμε θερμά για την έως τώρα συμμετοχή της.

14. **Μαριλένα Νικολάου:** *Λειτουργός Διοίκησης και Διεθνών Σχέσεων στον Κυπριακό Οργανισμό Τυποποίησης.* Λόγω έκτακτου κωλύματος έστειλε **γραφτό χαιρετισμό** στον οποίο, μεταξύ άλλων, αναφέρει ότι πρώτιστος στόχος για το 2022 είναι η στοχευμένη προβολή του Δικτύου και η ενημέρωση για τον νέο ιστότοπο και προτείνει τη διοργάνωση ενημερωτικής ημερίδας σε συνεργασία με τον Οργανισμό μας (CYS), με αποδέκτες τους εθνικούς αντιπρόσωπους από την Κύπρο που συμμετέχουν σε Ευρωπαϊκές ή Διεθνείς Τεχνικές Επιτροπές Τυποποίησης, εκεί όπου εκπονούνται τα πρότυπα και υπάρχει σημαντική συνεισφορά σε θέματα ορολογίας, η οποία ημερίδα θα ήταν καλό να πραγματοποιηθεί και για τα μέλη εθνικών τεχνικών επιτροπών τυποποίησης, που έχουν στόχο την εκπόνηση εθνικών προτύπων στην ελληνική γλώσσα και φυσικά τους Λειτουργούς του CYS.

15. **Άντρη Παπακυριακού:** *Καθηγήτρια Γλωσσολογίας στο Παν/μιο Λευκωσίας και ενεργό μέλος της ομάδας εργασίας Προβολή του Δικτύου.* Έχει έρθει ήδη σε μια πρώτη επαφή με το Παν/μιο Λευκωσίας για παρουσιάσεις σε μερικά από τα Τμήματά του και βρίσκεται σε αναμονή απαντήσεων όσον αφορά τις ημερομηνίες. Ενδιαφέρεται για το θέμα της αντιμετώπισης των διαφορών ορολογίας Κύπρου/Ελλάδος.

16. **Κώστας Βαλεοντής:** Συμμετέχει στην Συντονιστική Επιτροπή με την ιδιότητα του Προέδρου της Επιστημονικής Επιτροπής (βλέπε Επιστημονική Επιτροπή).

#### **Επιστημονική Επιτροπή**

**Κώστας Βαλεοντής:** *Φυσικός-ηλεκτρονικός, πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ και της Επιστημονικής Επιτροπής, μέλος της Συντονιστικής Επιτροπής & μέλος της ομάδας εργασίας Στατιστικά στοιχεία.* Παρουσιάζεται και παρουσιάζει τα μέλη της Επιστημονικής Επιτροπής. Εξ αυτών αποχωρεί μόνον ο κ. **Διονύσης Γούτσος**, για προσωπικούς λόγους. Παρουσιάζει συνοπτικά τα απόντα από τη ΓΣ μέλη της Επιτροπής **Λαδοπούλου, Αργυροπούλου και Χριστοφίδου.** Εξηγεί ότι τα μέλη της ΕΕ έχουν συμμετάσχει σχεδόν όλα στις βικιομάδες και στην αξιολόγηση του Γλωσσαρίου κυβερνοασφάλειας.

17. **Χρυσούλα Δουδουλακάκη:** *Μεταφράστρια / αναθεωρήτρια / Senior Expert στο Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, συντονίστρια της ομάδας ορολογίας στη μονάδα των Βρυξελλών και της ομάδας εργασίας Προβολή του Δικτύου.* Παρουσιάζεται και εξηγεί ότι παρουσίασε το Δίκτυο σε 2 εκδηλώσεις (σε συνεργασία με την **Κλειώ Μπενέκου**): την Ημερίδα της Πανελλήνιας Ένωσης Μεταφραστών τον Μάρτιο και το 13<sup>ο</sup> συνέδριο ΕΛΕΤΟ τον Νοέμβριο. Συμμετείχε επίσης στο πάνελ μιας από τις στρογγυλές τράπεζες στην 7η συνάντηση ελληνόφωνων μεταφρασιολόγων τον Μάιο. Προωθεί ενεργά και ακάματα το Δίκτυο επί μακρόν και προωθεί τη συνεργασία με τα Παν/μια καθώς την προβολή του Δικτύου, ειδικά στην Κύπρο.

18. **Παναγιώτης Κριμπάς:** *Αναπληρωτής καθηγητής στο τμήμα Γλώσσας, Φιλολογίας και Πολιτισμού Παρευξείνιων Χωρών του Δημοκρίτειου Πανεπιστημίου Θράκης.* Εξηγεί ότι είναι το Τμήμα που είναι το πρώτο που ενέταξε στο πρόγραμμα σπουδών του μάθημα Ορολογίας. Πρέπει να αντιμετωπιστεί το πρόβλημα της δυσκολίας σύνδεσης, ενώ απαιτείται μεγαλύτερη ταχύτητα στην ανταπόκριση στα ορολογικά αιτήματα.

19. **Ελπίδα Λουπάκη:** *Επίκουρη Καθηγήτρια ΑΠΘ, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Τομέας Μετάφρασης.* Αναφέρεται στο πρόβλημα της δυσκολίας σύνδεσης και στη διάθεσή της να παράσχει στο ΕΔΟ κάθε δυνατή βοήθεια. Επίσης στα προγράμματα

συνεργασίας του Τμήματός της με τη μονάδα ορολογικού συντονισμού του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου TermCoord και τον κ. **P. Μασλία** για την εκπόνηση ορολογικών έργων από τους φοιτητές και φοιτήτριες του Τμήματος.

20. **Απόστολος Μιχόπουλος**: *Ειδικός Επιστήμονας – Ερευνητής στην Πολυτεχνική Σχολή του Πανεπιστημίου Κύπρου*. Συμμετέχει στο ΕΔΟ από την ίδρυσή του. Προσπαθεί να συνεισφέρει με τις τεχνικές του γνώσεις και για το λόγο αυτό επιθυμεί να ανανεωθεί η θητεία του στην Επιστημονική Επιτροπή.

21. **Μαβίνα Πανταζάρα**: *Γλωσσολόγος, Επίκουρη Καθηγήτρια στο Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΕΚΠΑ*. Λόγω ανειλημμένων υποχρεώσεων στο Πανεπιστήμιο έστειλε **γραπτό χαιρετισμό** στον οποίο αναφέρει ότι λυπάται που δεν μπορεί να συμμετάσχει στη ΓΣ καθώς και ότι ευχαριστεί, αφενός, ως μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής, όλα τα μέλη της για τη συνεργασία και ιδιαίτερα τον Πρόεδρο κ. Βαλεοντή για τη διαρκή επαγρύπνηση και τον άψογο συντονισμό και, αφετέρου, ως μέλος του ΕΚΠΑ, την κα **Κ. Μπενέκου** που σε λίγες ημέρες θα δώσει ενημερωτική παρουσίαση-εργαστήριο στους φοιτητές του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας. Τέλος, ως συντονίστρια της επιτροπής Ορολογίας του ΕΛΟΤ/ΤΕ 21 καταθέτει επίσημη πρόταση προς το ΕΔΟ να συμμετάσχει ως ορολογικός φορέας στην ΤΕ21 και, εφόσον η πρόταση αυτή εγκριθεί, θα επικοινωνήσει άμεσα με τη συντονιστική επιτροπή για να συμφωνηθεί η διαδικασία.

22. **Κατερίνα Τοράκη**: *Χημικός μηχανικός, Μέλος των Τεχνικών Επιτροπών ΕΛΟΤ/ΤΕ21 «Ορολογία – Γλωσσικοί πόροι» και ΕΛΟΤ/ΤΕ22 «Πληροφόρηση και Τεκμηρίωση»*. Συμμετέχει ενεργά στο ΕΔΟ και τις βικιομάδες από την ίδρυσή τους. Επισημαίνει το πρόβλημα σύνδεσης το οποίο παρουσιάστηκε και σε εκείνην πρόσφατα και το έλυσε με τεχνική υποστήριξη από το ΕΔΟ. Αναφέρει την ανάγκη συνεχούς παρακολούθησης των όρων και της εξέλιξής τους καθώς, όταν χρησιμοποιούνται από πολλούς χώρους, αλλάζουν σταδιακά σημασία. Όταν δεν ενημερώνονται ή όταν υπάρχουν πολλαπλοί όροι ανακύπτουν προβλήματα. Επισημαίνει ακόμη την ανάγκη για περισσότερα μέλη από μη γλωσσικά επαγγέλματα, από τους τεχνικούς χώρους.

23. **Δημήτρης Χαρβάτης**: *Βιολόγος, Μεταφραστής στο Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, συντονιστής της ομάδας ορολογίας στη μονάδα του Λουξεμβούργου*. Συμμετέχει στο ΕΔΟ από την ίδρυσή του και ενεργά στις βικιομάδες. Στο πλαίσιο της συμμετοχής του στην ομάδα εργασίας **Εισαγωγή όρων στην ΙΑΤΕ & Γλωσσάρια** καταχωρίζει τους όρους του ΕΔΟ στην ΙΑΤΕ. Θεωρεί σημαντική την αύξηση της συμμετοχής στις συζητήσεις στις βικιομάδες καθώς και να ενημερώνεται το δελτίο όταν ολοκληρώνεται η συζήτηση. Στη συνέχεια παρουσιάζει τη **Μάτα Σαλογιάννη**, συνάδελφό του στο Λουξεμβούργο η οποία είναι μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής από το 2016, με σημαντικό έργο στις βικιομάδες, ειδικά στις βικιομάδες Δίκαιο και Οικονομία στις οποίες συμμετέχει ενεργά.

24. **Γεώργιος Τσιάμας**: (βλ. ιδιότητα στη συνέχεια). Γενικός γραμματέας της ΕΛΕΤΟ με πολύχρονη διδακτική και επαγγελματική πείρα στον χώρο των τηλεπικοινωνιών επιθυμεί να προσφέρει υπηρεσίες στο ΕΔΟ ως μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής του και για το λόγο αυτό υποβάλλει την υποψηφιότητά του.

### **Διαδικασία έγκρισης των προτεινόμενων μελών της Συντονιστικής & της Επιστημονικής Επιτροπής**

Με την ολοκλήρωση της διαδικασίας παρουσίασης των μελών των δύο επιτροπών ξεκινάει η διαδικασία έγκρισής τους. Επιπλέον των προταθέντων από τη Συντονιστική Επιτροπή μελών,

προτείνονται και γίνονται αποδεκτά κατά τη διάρκεια της Γενικής Συνέλευσης ως υποψήφια νέα μέλη της Επιστημονικής Επιτροπής τα ακόλουθα:

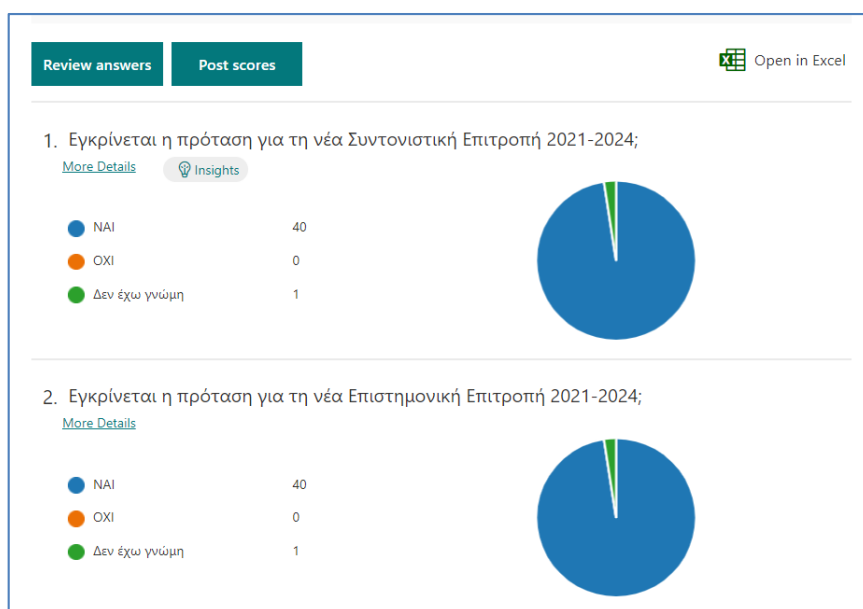
**Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου** (προτείνεται από τον **Δημήτρη Μουτάφη**, βλέπε 27. παρακάτω) Senior Language Specialist, Oracle Corporation Μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου της Πανελλήνιας Ένωσης Μεταφραστών (ΠΕΜ), Υποψήφια Διδάκτωρ. στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης & Διερμηνείας του Ιονίου Παν/μίου

**Κυριακή Κουρούνη** (υποβάλλει η ίδια υποψηφιότητα, βλέπε 30. παρακάτω) Ειδικό Επιστημονικό Προσωπικό στο αντικείμενο «Μεταφραστική Πράξη μέσω Νέων Τεχνολογιών» στον Τομέα Μετάφρασης και Διαπολιτισμικών Σπουδών, Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας & Φιλολογίας του ΑΠΘ.

**Γεώργιος Τσιάμας:** (υποβάλλει ο ίδιος υποψηφιότητα, βλέπε 24. παραπάνω) Ηλεκτρολόγος Μηχανολόγος απόφοιτος ΕΜΠ, με εργασία σε ΟΤΕ, CEPT, ETSI, EURESCOM, ETNO και ιδρυτικό μέλος της ΕΛΕΤΟ στην οποία ασκεί τα καθήκοντα του Γενικού γραμματέα. Μέλος της ΜΟΤΟ, ΕΛΟΤ/ΤΕ21, ΓΕΣΥ.

### Ηλεκτρονική ψηφοφορία

Οι **προτάσεις** για τις δύο επιτροπές, όπως έχουν διαμορφωθεί υποβάλλονται σε ηλεκτρονική μυστική ψηφοφορία και **εγκρίνονται** από τη Γενική Συνέλευση με 40 ψήφους υπέρ και μία λευκή. (Για τα αποτελέσματα, βλ. [Σύνδεσμος προς τα αποτελέσματα της ψηφοφορίας](#)).



#### 4. Παρουσίαση λοιπών συμμετεχόντων με ταυτόχρονη διατύπωση γνώμης επί των Πεπραγμένων του ΕΔΟ κατά το 2021 και των Στόχων για το 2022

##### Μέλη του ΕΔΟ

25. **Παναγιώτης Αλεβαντής:** Συνταξιούχος μεταφραστής στο Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και Υπεύθυνος του Γραφείου Αθηνών της ΓΔΜ κατά την περίοδο ίδρυσης του Δικτύου 2014-2016, της οποίας υπήρξε πρωτεργάτης. Δηλώνει ότι παρακολουθεί τα τεκταινόμενα στις βικιομάδες και τις επιτροπές. Πιστεύει ότι το ΕΔΟ αφήνει τη νηπιακή φάση και περνάει στην επόμενη φάση ανάπτυξης. Πρέπει να υπάρξει προβληματισμός γύρω από τους επόμενους στόχους. Τελικό



επιδιωκόμενο αποτέλεσμα είναι ο εμπλουτισμός της IATE, με βάση τα ισχύοντα σήμερα, σε λίγα χρόνια μπορεί να έχει μεταβληθεί άρδην το ορολογικό τοπίο, με βάση τις τεχνολογικές εξελίξεις. Απαιτείται διεύρυνση των μελών και για το σκοπό αυτό προτείνει εντατικότερη αρθρογραφία, μεγαλύτερη προβολή σε επαγγελματίες μεταφραστές, προβολή στα μέσα κοινωνικής δικτύωσης, επίλυση του προβλήματος σύνδεσης με τις βικιομάδες, τον ορισμό ανταποκριτών σε ιδρύματα και όργανα για τη συγκέντρωση των ορολογικών αιτημάτων, συνεργασία με ηλεκτρονικές πλατφόρμες ή μέσα κοινωνικής δικτύωσης (π.χ. φίλοι ΕΔΟ) για υποβολή αιτημάτων, ώστε να μεταφέρονται τα αιτήματα στις βικιομάδες. Για την αντιμετώπιση του προβλήματος των πόρων προτείνει την αξιοποίηση των ασκούμενων ή των φοιτητών που εκπονούν πτυχιακές εργασίες για αποδελτίωση όρων, αξιοποίηση του κοινού διοργανικού προϋπολογισμού για την ορολογία και του προγράμματος HORIZON (στο οποίο μπορεί να προβλεφθούν παραδοτέα στο πλαίσιο των ερευνητικών έργων με νέα επιστημονική ορολογία).

26. **Μαρία Γαβριλίδου:** Γλωσσολόγος - ερευνήτρια σε θέματα υπολογιστικής γλωσσολογίας από το 1988 και επιστημονική υπεύθυνη της συμμετοχής του ΙΕΛ σε πολλά ευρωπαϊκά και εθνικά έργα σχετικά με σώματα κειμένων και λεξικά όπως το CLARIN και το Network of European Reference Corpora. **Εκπροσωπεί τη δράση European Language Resource Coordination - ELRC** και παρουσιάζει εν συντομία τις δραστηριότητες που αναπτύσσονται στο πλαίσιο της δράσης, παρουσιάζοντας την ακόλουθη διαφάνεια:

## European Language Resource Coordination – ELRC

### Ευρωπαϊκός Συντονισμός Γλωσσικών Πόρων

- Είναι μία δράση της ΕΕ στο πλαίσιο της Διευκόλυνσης «Συνδέοντας την Ευρώπη» (Connecting Europe Facility – CEF)
- Στόχος του ELRC είναι η συλλογή γλωσσικών δεδομένων για την εκπαίδευση του eTranslation, της υπηρεσίας αυτόματης μετάφρασης της ΕΕ
- Τα δεδομένα που συλλέγονται αποθηκεύονται στο αποθετήριο ELRC-SHARE, <https://www.elrc-share.eu/>.
- Το eTranslation διατίθεται δωρεάν στις δημόσιες υπηρεσίες, τα πανεπιστήμια καθώς και στις ΜΜΕ σε όλα τα κράτη-μέλη της ΕΕ.
- Περισσότερο από το 80% των γλωσσικών πόρων που συλλέγονται στο αποθετήριο του **ELRC-SHARE** είναι επαναχρησιμοποιήσιμοι.
- <https://www.lr-coordination.eu/resources>



Δυνατότητα για επιπλέον σχετικές ενημερωτικές δράσεις απευθυνόμενες στα μέλη του ΕΔΟ.

### Ομάδα Ιστοτόπου

27. **Δημήτρης Μουτάφης:** Μεταφραστής/ορολόγος, διαχειριστής του μεταφραστικού γραφείου *Omada – Δ. ΜΟΥΤΑΦΗΣ & ΣΙΑ ΕΕ* (εξωτερικός συνεργάτης CdT), μέλος ΔΣ Πανελληνίας Ένωσης Μεταφραστών και ομάδας εργασίας **Ιστότοπος & ΜΚΔ**. Έγιναν βασικά βήματα για την αναβάθμιση του ιστοτόπου και θα συνεχιστούν οι σχετικές προσπάθειες. Προτείνει ως μέλος της Επιστημονικής Επιτροπής την **Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου**, μέλος του ΔΣ της ΠΕΜ.

28. **Νίκος Λίγγρης:** Μέλος της ιδιοκτησιακής ομάδας & Διαχειριστής του *lexilogia.gr*, μέλος της ομάδας εργασίας **Ιστότοπος & ΜΚΔ**. Ευχαριστεί για τη συνεργασία όλων των μελών της ομάδας χάρη στην οποία σημειώθηκαν αξιόλογα αποτελέσματα.

29. **Άννα Χαριλόγη:** Επιστημονικό στέλεχος διεθνών & δημοσίων σχέσεων στη Γενική Συνομοσπονδία Επαγγελματιών, Βιοτεχνών, Εμπόρων Ελλάδας (ΓΣΕΒΕΕ) & μέλος της ομάδας εργασίας **Ιστότοπος & ΜΚΔ**. Μέσα από τη δραστηριότητα της ομάδας εργασίας έχει

προκύψει ενδιαφέρον και πρακτικό αποτέλεσμα για τον ιστότοπο. Αν χρειαστεί θα γίνει περαιτέρω προσαρμογή στα δεδομένα που θα προκύψουν από την αναβάθμιση του ιστοτόπου της αντιπροσωπείας.

### Συνεργασία με Πανεπιστήμια

30. **Κυριακή Κουρούνη:** Ειδικό Επιστ. Προσωπικό στο αντικείμενο «Μεταφραστική Πράξη μέσω Νέων Τεχνολογιών» στο Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας & Φιλολογίας του ΑΠΘ. Ασχολείται με την επεξεργασία ορολογικού υλικού για την παιδική κακοποίηση και τη θεματική ΛΟΑΤΚΙ+. Συνεργάζεται με την ΠΕΜ και προγραμματίζονται δράσεις για ορολογικό πρόγραμμα Erasmus και για την επικαιροποίηση γλωσσαρίων. Ενημερώνει για το συνέδριο [ISTAL25](#) που διοργανώνει ο Τομέας Θεωρητικής και Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας του ΑΠΘ τον Μάιο. Επαναλαμβάνει την επιθυμία της να συμμετάσχει στην Επιστημονική Επιτροπή.

31. **Χριστίνα Νικητοπούλου:** Ορολόγος στο τμήμα ελληνικής γλώσσας (ΤΕΓ) της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής. Αναφέρεται στην ανάγκη που προέκυψε για τυποποίηση όρων για το φύλο (LGBT) και τη συνεργασία που δρομολογήθηκε με το Ιόνιο. Καταχώρισε στην ΙΑΤΕ τους όρους του Γλωσσαρίου Κυβερνοασφάλειας.

32. **Έφη Φράγκου:** Ειδικό Εκπαιδευτικό Προσωπικό ΕΚΠΑ, Μέλος ΔΣ Πανελληνίας Ένωσης Μεταφραστών (ΠΕΜ). Αναφέρει ότι οι συνεργασίες του ΕΔΟ με το ΕΚΠΑ για διεκπεραίωση ορολογικών έργων από φοιτητές/ριες βρίσκονται στο στάδιο της υπογραφής.

33. **Ελπίδα Λουπάκη:** Επίκουρη Καθηγήτρια ΑΠΘ, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Τομέας Μετάφρασης. Αναφέρεται στις πολυάριθμες δράσεις συνεργασίας με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και τη μονάδα ορολογίας του TermCoord για διεκπεραίωση ορολογικών έργων από φοιτητές/ριες.

### Γλωσσάρια

34. **Φρειδερίκος Μανίκαρος:** Πρώην έφεδρος αξιωματικός Γαλλικού στρατού ξηράς & διερμηνέας-μεταφραστής, διδάσκει στο Παν/μιο της Λυών. Έχει συντάξει γαλλο-ελληνικό γλωσσάρι με 2500 στρατιωτικούς όρους, χωρίς ακόμη συγκεκριμένο ώστε να γίνει λεξικό. Είναι σε φάση που βρίσκει υλικό από ηλεκτρονικά περιοδικά για πιο εμπειριστατωμένη παρουσίαση των πηγών. Παρουσιάζει διαφάνειες με ορολογικό υλικό από το γλωσσάρι.

35. **Θάνος Τσεκούρας:** Επίκουρος καθηγητής Φυσικοχημείας στο τμήμα Χημείας του ΕΚΠΑ. Αναφέρεται στο γλωσσάρι για την τεχνολογία κενού που βρίσκεται υπό επεξεργασία.

### Ευρωπαϊκά Όργανα

36. **Ευτυχία Προβελεγγίου:** Μεταφράστρια στο Μεταφραστικό Κέντρο των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Επιτροπής. Διάθεση για μεγαλύτερη συνεργασία με το ΕΔΟ.

37. **Βιργινία Παπαστάμου:** Διερμηνέας στην υπηρεσία διερμηνείας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής (SCIC). Συνταξιοδοτείται σύντομα αλλά υπόσχεται να μιλήσει σε νεότερους συναδέλφους διερμηνείς για μεγαλύτερη συμμετοχή. Ευχαριστεί για την πολύχρονη συνεργασία σε θέματα ορολογίας με τη μεταφραστική υπηρεσία και με το ΕΔΟ.

38. **Ελένη Ιορδάνου:** Αρμόδια για θέματα Ποιότητας στο Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας (ΤΕΓ) της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής. Δηλώνει την προθυμία της για βοήθεια από τη νέα της θέση και αναμένει κατευθύνσεις.

39. **Δημήτρης Ισιγόνης:** Μεταφραστής & μέλος της ομάδας ορολογίας στην ελληνική μονάδα της Μεταφραστικής Υπηρεσίας του Συμβουλίου της ΕΕ. Δραστήριο μέλος των βικιομάδων του ΕΔΟ. Εκφράζει τις ευχαριστίες του για την πολύτιμη βοήθεια που προσφέρουν στους μεταφραστές.

40. **Μιλτιάδης Αργυρόπουλος:** Μεταφραστής στη μονάδα Βρυξελλών του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής. Καθώς είναι νέος συνάδελφος δεν γνωρίζει σε βάθος τις δραστηριότητες του ΕΔΟ αλλά πιστεύει στον ιδιαίτερο ρόλο που μπορεί να έχει στην παροχή συνδρομής στο μεταφραστικό έργο.

### Εκπρόσωποι επαγγελματικών φορέων

41. **Μαρίζα Λάβδα:** Μεταφράστρια στο Μεταφραστικό Γραφείο ORCO S.A. που αποτελεί εξωτερικό συνεργάτη της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ε.Ε. Θεωρεί πολύ σημαντικές τις εργασίες του ΕΔΟ καθώς έχουν δώσει λύσεις σε μεταφραστικά προβλήματα. Προτείνει τρόπους διευκόλυνσης της συνεργασίας και συμμετοχής στις συζητήσεις όρων. Διαπιστώνει επίσης την ανάγκη επικαιροποίησης παλαιότερων αποδόσεων όρων και το ΕΔΟ θα μπορούσε να συμβάλει προς αυτήν την κατεύθυνση.

42. **Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου:** (βλ. ιδιότητα προηγουμένως). Δηλώνει τη χαρά της που θα συμμετάσχει στην Επιστημονική Επιτροπή του ΕΔΟ εκπροσωπώντας την Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών καθώς και τη διάθεση της ΠΕΜ για διεύρυνση της συνεργασίας η οποία έχει ήδη υλοποιηθεί με τη συμμετοχή του ΕΔΟ στο webinar της ΠΕΜ τον Μάρτιο 2021.

43. **Παναγιώτης Βρουστούρης:** Ορκωτός ελεγκτής, πρόεδρος και διευθύνων σύμβουλος της ΜΠΙ HELLAS SA. Είναι νέο μέλος στο ΕΔΟ και πρόθυμος να βοηθήσει όσο μπορεί σε θέματα ορολογίας, ειδικά στα οικονομικά που είναι το πεδίο της ειδικότητάς του. Παρουσίασε, μαζί με τον καθηγητή κ. Καραμάνη, την ορολογία των Ελληνικών Λογιστικών Προτύπων (ν. 4308/2014) σε σεμινάριο που διοργάνωσε η Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης.

44. **Μαρία Δελλή:** Απόφοιτος Ιονίου Πανεπιστημίου, στέλεχος παλαιότερα του τμήματος υποτροφιών αλλοδαπών και μορφωτικών ανταλλαγών και τώρα του Τμήματος Υποτροφιών Μεταπτυχιακών Σπουδών Εσωτερικού στο Ίδρυμα Κρατικών υποτροφιών (ΙΚΥ). Είναι μέλος της Πανελλήνιας Ένωσης Επαγγελματιών Μεταφραστών Πτυχιούχων Ιονίου Πανεπιστημίου (ΠΕΕΜΠΙΠ). Παρακολουθεί το ΕΔΟ με μεγάλο ενδιαφέρον και επιθυμεί να συμβάλει με προτάσεις στη βελτίωσή του.

### Εκπρόσωποι Παν/μίων

45. **Θεόδωρος Βυζάς:** Από φέτος διδάσκει στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο. Διαπιστώνει το μεγάλο ενδιαφέρον των φοιτητών και φοιτητριών του για την ΙΑΤΕ και το ΕΔΟ. Επισημαίνει τη δυσκολία σύνδεσης με τις βικιομάδες.

46. **Σαράντος Καπιδάκης:** Καθηγητής στο τμήμα Αρχειονομίας στο Πανεπιστήμιο Δυτικής Αττικής. Σημειώνει το ιδιαίτερο ενδιαφέρον του για την ορολογία.

47. **Χριστίνα Κεραμιδά-Παπαδάτου:** Αντιπρόσωπος, ερευνητικό μέλος και υποψήφια διδάκτωρ του Εργαστηρίου Γεωπολιτισμικών Αναλύσεων Geolab του Τμήματος Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Παν/μίου (ΤΞΓΜΔΙ). Εξηγεί την ερευνητική της δραστηριότητα και ότι ο επικεφαλής του Geolab, καθηγητής κ. Σταύρος Κάτσιος ανέλαβε πρόσφατα την Έδρα UNESCO "Για τις Απειλές κατά της Πολιτιστικής Κληρονομιάς και των Σχετικών με την Πολιτιστική Κληρονομιά Δραστηριοτήτων" ([Unesco Chair on Threats to Cultural Heritage](#)).

48. **Χριστίνα Αλεξανδρή:** Υπολογιστικός Γλωσσολόγος και Αναπληρώτρια Καθηγήτρια στο Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΕΚΠΑ. Ευχαριστεί για την πρόσκληση και δηλώνει στη διάθεση του ΕΔΟ για να συμβάλλει στο έργο του με όποιον τρόπο της ζητηθεί.

## 5. Έγκριση των εγγράφων και των προτάσεων

Οι εκθέσεις Πεπραγμένων 2021 & Στόχων 2022 **ΕΓΚΡΙΝΟΝΤΑΙ ΟΜΟΦΩΝΑ** από τα παρόντα μέλη.

## 6. Κλείσιμο από τον Πρόεδρο της Επιστημονικής Επιτροπής Κώστα Βαλεοντή

Κλείνοντας την φετινή Γενική Συνέλευση του ΕΔΟ, θα ήθελα να ευχαριστήσω καταρχάς τον Πρόεδρο **Τάσσο Αναγνώστου** και τα μέλη της Συντονιστικής Επιτροπής και των Ομάδων Εργασίας, για την υποστήριξη και προώθηση των σκοπών του ΕΔΟ, τα μέλη της Επιστημονικής Επιτροπής για την εξακολούθηση του ενδιαφέροντός τους για το Δίκτυο και την περαιτέρω δράση του, όλες και όλους εσάς, τα μέλη του Δικτύου που συμμετέχουν στη σημερινή ετήσια εκδήλωση, και τελευταία αλλά όχι λιγότερο τη συντονίστρια του ΕΔΟ **Κλειώ Μπενέκου** που κατάφερε, παρά τα τεχνικά προβλήματα, να φέρει εις πέρας και την φετινή διεξαγωγή της ΓΣ.

Και εύχομαι, του χρόνου να είμαστε καλά, όλες και όλοι, και η ΓΣ να γίνει με ευνοϊκότερες συνθήκες χωρίς τον βραχά του κορονοϊού.

## 7. Λήξη Γενικής Συνέλευσης: 13.30 CET – 14.30 ώρα Ελλάδας

### ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ

Για εξοικονόμηση χρόνου, οι ακόλουθες παρατηρήσεις και προτάσεις του **Κώστα Βαλεοντή** υποβλήθηκαν **γραπτά**:

- Η ΕΔΟ/ΕΕ τηρεί **Κατάλογο προσώπων, οργάνων και φορέων για την ανασκόπηση ορολογικών πόρων** που αποτελείται από τρεις πίνακες, έναν για κάθε κατηγορία. **Καλούνται τα μέλη του ΕΔΟ** από διάφορες **ειδικότητες** τα οποία προσφέρονται να συμβάλουν στην επικύρωση ή ανασκόπηση **όρων ή ορολογικών πόρων της ειδικότητάς τους** να ενταχθούν σε αυτόν και οι εκπρόσωποι φορέων ή οργάνων (ομάδων, επιτροπών) να εντάξουν στον κατάλογο τον σχετικό φορέα ή όργανο.

- Η ΕΔΟ/ΕΕ παρακολουθεί και υποστηρίζει τη λειτουργία της Υπηρεσίας Επείγουσας Απόδοσης Όρων και **καλεί όλα τα μέλη που επιθυμούν να συμβάλουν με την ειδική γνώση τους** στις αντίστοιχες θεματικές βικιομάδες.

- Η ΕΔΟ/ΕΕ υποστηρίζει την **παραγωγή και αξιολόγηση ορολογικών πόρων** (μικρά ή μεγάλα γλωσσάρια όρων, ειδικά λεξικά και βάσεις όρων κτλ.) από εσωτερικά και εξωτερικά όργανα, βοηθώντας – αν χρειαστεί – σε όλα τα στάδια και εγκρίνοντας το τελικό αποτέλεσμα ώστε αυτό να ενταχθεί στους ορολογικούς πόρους του ΕΔΟ. **Καλούνται τα όργανα-μέλη του ΕΔΟ να υποβάλουν ορολογικούς πόρους που διαθέτουν** και που επιθυμούν να ενταχθούν στο ΕΔΟ.

- Η ΕΔΟ/ΕΕ υποστηρίζει την ορολογική κατάρτιση όλων των μελών. Προτείνω, εντός του 2022, με τη συμμετοχή μελών της ΕΔΟ/ΕΕ που είναι και μέλη της επιτροπής TE21, την πραγματοποίηση διαδικτυακού σεμιναρίου ΕΔΟ/ΕΕ–TE21–ΕΛΕΤΟ, με θέμα «**Βασικές έννοιες, αρχές, μέθοδοι και πρότυπα ορολογίας**» πρώτιστα για τα μέλη των βικιομάδων και ευρύτερα για τα μέλη του ΕΔΟ.

Σχετικά με την πρόταση εγγραφής του ΕΔΟ ως μέλους στο **Infoterm**, παραθέτει τα ακόλουθα συνοπτικά στοιχεία παρουσιάσής του:

**Infoterm:** International Information Centre for Terminology – Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία

**Έδρα:** Βιέννη

**Ίδρυση:** Το 1971 με σύμβαση μεταξύ της UNESCO και του Αυστριακού Ινστιτούτου Τυποποίησης (Austrian Standards Institute).

### **Mission Statement**

The international association Infoterm promotes and supports the co-operation of existing and the establishment of new terminology centres and networks with the general aim to improve specialist communication, knowledge transfer and provision of content with a view to facilitate the participation of all in the global multilingual knowledge society.

**Καταστατικό:** [http://www.infoterm.info/pdf/about\\_us/InfotermStatutes\\_2011\\_FV.pdf](http://www.infoterm.info/pdf/about_us/InfotermStatutes_2011_FV.pdf)